

Jussikese seitse sõpra

Elas väike Jussike, kellele väga meeldis pühapäev. Kui tore oli hommikust õhtuni mängida ja hullata! Tööd teha aga ei olnud üldse tarvis. Jussike soovis, et alati oleks pühapäev. Ta otsustas minna pühapäevamaale ja paluda pühapäeva, et see iga päev tema juures oleks.

Jussikese arvates pidid kõikide päevade maad asuma selles metsas, kuhu päike igal õhtul kadus, sest kui Jussike järgmisel päeval ärkas, oli päike sealt alati uue päeva kaasa toonud.

Nii asuski Jussike koos päikesega tee peale. Peagi jõudis ta suure metsa. Siin ei olnud päikest enam näha. Jussike jooksis kiiresti-kiiresti, et päikesele järele jõuda, aga mets ei lõppenud ja Jussike ei näinudki enam, kuhupoole päike kadus.

Ta tee viis suure sipelgapessa juurde. Sipelgad olid parajasti ametis oma pesa uste sulgemisega, sest hakkas hämarduma.

– Armsad sipelgad, kas te teate kus asub pühapäevamaa? – küsis Jussike.

– Me oleme siin metsa all küll palju teid läbi käinud ja hooliga tööd teinud, aga sellist maad me näinud ei ole, – vastasid sipelgad. – Mine tihase juurde, võib-olla teab tema sind juhatada.

Jussike läks tihase juurde, kes oma poegadele pesa ääres parajasti unelaulu laulis.

– Tere, tihane, kas sa tead, kus on pühapäevamaa? – küsis Jussike.

– Ei, – vastas tihane, – ma olen küll kogu päeva ringi lendanud ja virgasti poegi toitnud, aga niisugust maad ma ei tea. Mine küsi öökullilt suure tamme juures.

Tema näeb ja kuuleb öösel kõik, võib-olla tema teab."

Tuli Jussike öökulli juurde.

Les sept amis du P'tit Jacques

Il était une fois un petit garçon nommé P'tit Jacques, qui aimait beaucoup le dimanche. Comme c'était agréable de jouer toute la journée et de ne pas travailler du tout. P'tit Jacques aurait souhaité qu'on soit tous les jours dimanche. Il décida d'aller au pays du Dimanche et de le prier d'être toujours avec lui.

P'tit Jacques croyait que tous les pays des jours de la semaine devaient se trouver derrière ce bois où le soleil se couchait chaque soir. Car quand P'tit Jacques se réveillait le jour suivant, le soleil avait toujours amené un nouveau jour.

Ainsi P'tit Jacques se mit en route avec le soleil. Bientôt il arriva dans le grand bois. Ici on ne voyait plus le soleil. P'tit Jacques courut vite pour rattraper le soleil, mais le bois ne finissait pas et Jacques ne voyait plus dans quelle direction le soleil avait disparu.

Sa route le mena auprès d'une grande fourmilière. Les fourmis étaient en train de fermer les portes car il commençait à faire sombre.

– Chères fourmis, savez-vous où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Nous avons traversé bien des chemins sous ce bois et nous avons fait beaucoup de travail. Mais un pays comme celui-ci, nous n'en avons jamais vu, – répondirent les fourmis. – Va chez la mésange, peut-être qu'elle saura te guider.

– P'tit Jacques alla chez la mésange, qui chantait une berceuse à ses petits au bord du nid.

– Bonjour, Mésange, sais-tu où se trouve le pays du Dimanche? – demanda P'tit Jacques.

– Non, – répondit la mésange. – J'ai volé partout pendant la journée et j'ai soigneusement nourri mes petits, mais un pays comme celui-ci, je n'en connais pas. Va demander au hibou près du grand chêne. Lui, il voit et entend tout la nuit. Peut-être que lui le sait.

C'est ainsi que P'tit Jacques arriva chez le hibou.

– Tere, öökull! Kas sa ütleksid mulle, kus asub pühapäevamaa?
Öökull, kes kogu päeva oli maganud, ärkas parajasti, sest oli juba õhtu.
– Pühapäevamaa on siit kaugel, – vastas ta, – aga mine julgesti edasi.
Varsti jõuad sa esmaspäevamaale. Esmaspäev on töökas ja lahke, küllap ta sulle teed näitab."

Jõudiski Jussike esmaspäevamaale.

– Tere, esmaspäev, – ütles Jussike. – Kas sa tead juhatada, kuidas ma jõuaksin pühapäevamaale?

– Tere, tere, Jussike, – vastas esmaspäev. – Pühapäevamaa asub siit kuue päeva kaugusele. Heameelega näitan sulle teed, enne aga aita mul heina teha.

Jussike oli nõus. Nad töötasid hooliga ja õhtuks oli hulk kuiva heina kokku pandud. Esmaspäev kiitis Jussikest tubli töö eest ning juhatas talle teed teispäevamaale.

Nägi Jussike teispäeva, kes kavatses parajasti ehitustööle minna.

– Tere, teispäev, – ütles Jussike, – kas sa ei näitaks mulle teed pühapäevamaale?

– Pühapäevamaa asub siit viie päeva kaugusele. Kõigepealt on aga tarvis uut lasteaeda ehitada. Tule mulle appi, saame kiiremini valmis.

Ehitasidki lasteaeda. Töö edenes hästi. Tasuks abi eest juhatas teispäev Jussikesele teed kolmapäevamaale.

– Tere, kolmapäev! Ole hea ja näita mulle teed pühapäevamaale!

Kolmapäeval oli aga kibekiire tegemine. Ta püüdis parajasti üht väikest vassikat, kes karjakoplis minema oli lipsanud ning nüüd omapead ringi hullata tahtis.

– Tule aita see väike viski karja juurde ajada, – sõnas kolmapäev, – siis on mul aega sinuga juttu vesta.

Koos saidki nad väikese põgeniku kätte. Kolmapäev kiitis Jussikese väledust ja ütles:

– Pühapäevamaale on veel nelja päeva tee, aga mine neljapäeva juurde, tema tundeb seda teed paremini. Neljapäevamaa ei olnud kaugel.

Neljapäev ise seisis oma maja uksele ja nagu ootas Jussikest.

– Bonjour, Hibou ! Peux-tu me dire où se trouve le pays du Dimanche ?

Le hibou, qui avait dormi toute la journée, se réveilla car c'était déjà le soir.

– Le pays du Dimanche est loin d'ici, » répondit-il « mais poursuis ta route avec courage. Bientôt tu arriveras au pays du Lundi. Lundi est travailleur et gentil, il te montrera sûrement le chemin.

P'tit Jacques arriva au pays du Lundi.

– Bonjour, Lundi, – dit P'tit Jacques – saurais-tu me montrer le chemin pour aller au pays du Dimanche ?

– Salut, P'tit Jacques, – répondit Lundi – le pays du Dimanche est à six jours d'ici. Je te montrerai le chemin avec joie, mais avant, aide-moi à faire du foin.

P'tit Jacques était d'accord. Ils travaillèrent longtemps et le soir beaucoup de foin était ramassé. Lundi félicita P'tit Jacques pour le bon travail et il lui montra le chemin vers le pays du Mardi.

P'tit Jacques aperçut Mardi, qui prévoyait d'aller faire des travaux.

– Bonjour, Mardi, – dit P'tit Jacques – peux-tu me montrer le chemin vers le pays du Dimanche ?

– Le pays du Dimanche se trouve à cinq jours d'ici. Mais d'abord il faut construire un nouveau jardin d'enfants. Viens m'aider, on finira plus vite. »

Ils construisaient le jardin d'enfants. Le travail avançait bien. En récompense, Mardi guida P'tit Jacques chez Mercredi.

– Bonjour, Mercredi ! Sois gentil et montre-moi le chemin pour aller au pays du Dimanche ! »

Mais Mercredi n'avait pas le temps. Il poursuivait un petit veau qui s'était enfui du clos et qui voulait maintenant n'en faire qu'à sa tête.

– Viens m'aider à ramener ce petit veau auprès du troupeau, – dit Mercredi – comme ça j'aurai le temps de te parler. » Ensemble ils attrapèrent ce petit fugitif. Mercredi complimenta la vitesse du P'tit Jacques et dit: – Vers le pays du Dimanche il y a encore quatre jours de route, mais vas chez Jeudi, il connaît mieux ce chemin.

Le pays du Jeudi n'était pas loin. Jeudi se tenait en personne à la porte de sa maison et attendait P'tit Jacques.

– Tere, Jussike, – lausus ta. – Ma juba kuulsin, et sa niisugune tubli poiss oled, kes heameelega kõiki abistab. Tule ka mulle appi peenraid rohima ja lilli kastma!

Aiatöö Jussikele hästi ei meeldinud. Kui aga lilled talle rohimumise ja kastmise eest tänutäheks nagu päid noogutasid, leidis Jussike, et ka see töö on tore. Neljapäev rõõmustas, et tal nii tubli abiline oli. Ta ütles pühapäevamaani olevat veel kolme päeva tee ja saatis Jussike edasi.

Nüüd jõudis Jussike reedemaale. Reedel oli parajasti pesupäev. Et Jussikele väga meeldis pesumasina vänta ringi ajada, siis asus ta juba ise seda tööd tegema. Pesupesemine edenes kohapeal palju kiiremini. Reedelt sai Jussike teada, et pühapäevamaale on veel kahe päeva tee, ja sammus edasi.

Saabus Jussike laupäevamaale. Laupäevamaal käis kiire askeldus.

– Tere, laupäev, – ütles Jussike, – kas sa juhataksid, palun, kuidas ma pühapäevamaale pääsen!

– Pühapäevamaale on ainult ühe päeva tee, – ruttas laupäev vastama, – aga kui asud mulle appi tube koristama, vaipu kloppima ja saunaahju jaoks puid kandma, saame varemgi valmis ja võime pühapäevamaale teele asuda.

Nüüd oli Jussike karme mees. Kõik töö sai kiiresti tehtud. Lõpuks käis Jussike veel saunaski, et oleks kenam pühapäevamaale minna.

Pühapäevamaal oli väga ilus ja pühapäev ise veel kõige ilusam. Aga siis nägi Jussike, et pühapäev oli kõik teised päevad, kes Jussikele juba tuttavad olid, külla palunud. Pühapäev kiitis kõiki hea töö eest ja ütles, et pühapäevamaal on ainult nendel hea olla, kes tublid on olnud. Aga kõik päevad ütlesid, et nii tublid nad küll poleks olnud, kui Jussike neid igal pool poleks aidanud. Jussikel oli kangesti hea meel. Ta lõi tantsu koos teistega. Talle ei tulnud enam meeldegi paluda ainult pühapäeva kogu aeg tema juures olla, sest nüüd olid ju kõik päevad tema sõbrad.

– Bonjour, P'tit Jacques – dit-il, – j'ai déjà entendu que tu étais un gentil garçon, qui aide tout le monde avec joie. Viens m'aider aussi à désherber le jardin et à arroser les fleurs !

P'tit Jacques n'aimait pas trop le jardinage. Mais quand les fleurs le remercièrent de les avoir arrosées, P'tit Jacques trouva que ce travail était bien aussi. Jeudi se réjouissait d'avoir un si brave assistant. Il dit qu'il y avait encore trois jours de route jusqu'au pays du Dimanche et il montra au P'tit Jacques le bon chemin.

Maintenant P'tit Jacques arriva au pays du Vendredi. C'était le jour de lavage. Comme P'tit Jacques aimait beaucoup faire tourner la manivelle de la machine à laver, il commença déjà à le faire de lui-même. Le lavage avança tout de suite plus vite. P'tit Jacques apprit de Vendredi qu'il y avait encore un chemin de deux jours en direction du pays du Dimanche et il poursuivit sa route.

P'tit Jacques arriva au pays du Samedi, où on était en train de faire le ménage.

– Bonjour, Samedi, – dit P'tit Jacques « dis-moi , s'il-te-plaît, comment aller au pays du Dimanche ?

– Le pays du Dimanche est à seulement un jour d'ici, » se dépêcha de répondre Samedi. « Mais si tu viens m'aider à ranger les chambres, à nettoyer les tapis et à porter du bois pour le sauna, nous finirons plus tôt et nous pourrons nous mettre en route pour le pays du Dimanche. »

Maintenant P'tit Jacques était rapide. Tout le travail fut vite terminé. A la fin, P'tit Jacques alla même au sauna, afin d'être plus beau pour aller au pays du Dimanche.

Le pays du Dimanche était très beau et Dimanche lui-même encore plus beau. Mais alors P'tit Jacques vit que Dimanche avait invité chez lui tous les autres jours de la semaine que P'tit Jacques connaissait déjà. Dimanche les félicita tous du bon travail accompli et dit que seulement ceux qui ont été appliqués se sentent bien au pays du Dimanche. Mais tous les jours dirent qu'ils n'auraient pas été aussi appliqués, sans l'aide du P'tit Jacques. Le garçon était vraiment heureux. Il dansa avec tout le monde. Il ne se souvint même plus de demander à Dimanche de rester toujours avec lui, car maintenant tous les jours étaient ses amis.